



National Coordinating Center
for the Regional Genetics Networks

**The National Coordinating Center for the
Regional Genetics Networks**

Glossary of Prenatal Genetics Terms

English – Spanish

2022 Edition

Compiled and edited by:
Cynthia E. Roat, MPH

In collaboration with:
**The Cross Cultural Health Care
Program (CCHCP)**

This page intentionally left blank.

Acknowledgments

Mission of the NCC

The National Coordinating Center for the Regional Genetics Networks (NCC) has been funded by the Health Resources and Services Administration (HRSA) since 2004. Our mission is to improve access to genetics for underserved populations. This mission is accomplished through different programs, many of which are educational tools and resources for non-genetics professionals. Learn more at <https://nccrcg.org>.

NCC Funding Acknowledgment

This project is supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) under Cooperative Agreement #UH9MC30770 from 6/2020-5/2024 for \$800,000 per award year. This information or content and conclusions are those of the author and should not be construed as the official position or policy of, nor should any endorsements be inferred by HRSA, HHS or the U.S. Government.

Additional Acknowledgments

Cynthia E. Roat, MPH

Cindy Roat is an international consultant in language access in health care and patient navigation. She provides training and consulting for health care interpreters, providers, administrators, and patient navigators. Cindy compiled and edited this glossary for the NCC.

The Cross Cultural Health Care Program

The mission of The Cross Cultural Health Care Program (CCHCP) is to serve as a bridge between communities and health care institutions to advance access to quality health care that is culturally and linguistically appropriate. CCHCP provides resources, such as bilingual medical glossaries, as well as medical interpreter, patient navigator, and cultural competence training for individuals and institutions with the goal of systems change. Learn more at: <https://xculture.org>

CCHCP is supporting and coordinating the translation process of this glossary and is providing the glossary free of charge in its online store: <https://xculture.org/store/>

Table of Contents

Preface	5
How to Use the Glossary.....	5
Glossary of Terms.....	7
Analogies	27
Index	29



Preface

The seven Regional Genetics Networks (RGNs), the National Genetics Education and Family Support Center (Family Center), and the National Coordinating Center for the Regional Genetics Networks (NCC) mission is to improve access to quality genetic services for medically underserved populations. This bilingual glossary of terms related to Prenatal Genetics is provided to help enable access to prenatal medical services to limited English proficiency populations.

How to Use the Glossary

This glossary is organized alphabetically in English. The first column shows the term in English. The second column has the definition of the term in English. The third column has the translation of the term.

At the end of the translations of the prenatal genetics terms are:

- A glossary of translations for family relationships terms. It is very important for genetic counselors to know if a relative is a blood relative or a relative by marriage.
- Examples of analogies used in genetics. Genetic counselors often use analogies to explain complex ideas in genetics. An analogy explains a new concept by comparing it to something more common.

This page intentionally left blank.

Glossary of Terms

English – Spanish

(n) – noun (v) – verb (adj) – adjective (adv) – adverb

Term	Definition	Translation
Abnormal (adj)	Different from what is considered normal, average, or expected, e.g., a gene sequence that is different than that found in most people.	Anormal
Abortion (n)	The deliberate ending of a pregnancy by the removal of an embryo or fetus from the womb. Technically, this is called an “induced abortion” in order to distinguish it from a “spontaneous abortion” which is also called a miscarriage or stillbirth. Also called a “termination of pregnancy” or just “termination.”	Aborto
Adoption (n)	The process of legally taking someone else’s child into your family to raise as your own child.	Adopción
Amniocentesis (n)	A procedure by which a sample of amniotic fluid is withdrawn from the amniotic sac. This is usually done by inserting a long needle through the abdominal and uterine walls with the guidance of ultrasound.	Amniocentesis
Amniotic fluid (n)	The liquid that surrounds a fetus as it develops in the uterus. This liquid contains skin cells that have sloughed off the fetus as well as other fetal cells.	Líquido amniótico
Anencephaly (n)	A neural tube defect that results in insufficient brain growth in a fetus. Babies with anencephaly usually die soon after birth or are stillborn.	Anencefalia
Benign (adj)	Something that does not threaten health or life. May refer to a type of change to the DNA that does not create health consequences. E.g., when discussing cancer, “benign” means “not cancerous.”	Benigno
Birth canal (n)	The passageway from the uterus through the cervix, the vagina, and the vulva through which a baby passes during the birth process.	Canal de parto

Term	Definition	Translation
Birth defect (n)	A problem or physical difference with how the body works that is present at birth. Birth defects can be caused by genetic abnormalities, environmental influences, random chance, or by circumstances related to the birth process. Also called “congenital malformation” or “congenital anomaly.”	Defecto de nacimiento
Blood test (n)	A test in which blood is drawn (usually from the patient’s arm) and sent to a laboratory for analysis. In genetics, blood tests may provide cells for genetic sequencing, or blood samples may be used to assess things like protein or hormone levels.	Análisis de sangre
Buccal swab (n)	A way to collect DNA from the cells on the inside of a person's cheek.	Muestra bucal
Carrier (n)	A person who has a genetic mutation in one of their two copies of a particular gene that is associated with a genetic condition. The other copy of the gene does not have a mutation, so that person usually does not have any medical issues related to the gene change.	Portador
Cell (n)	The smallest (microscopic) functional unit of living organisms. All living things are composed of one or more cells. Within each cell are the structures needed for the cell to process energy, dispose of waste, reproduce, and perform specialized functions.	Célula
Cervix (n)	The narrow lower part of the uterus than connects to the vagina.	Cuello del útero
Chorionic Villus Sampling (CVS) (n)	A procedure during pregnancy in which a sample of cells from the placenta is removed to check for possible genetic abnormalities.	Muestra de vellosidades coriónicas (CVS)
Chromosome (n)	Thread-like structures located inside the nucleus of cells. In humans, there are 23 pairs of chromosomes, for a total of 46 chromosomes. Each chromosome is made of a long strand of DNA, which carries genetic information.	Cromosoma
Chromosome test / Karyotype (n)	A test that looks at the number and types of chromosomes in a cell.	Análisis cromosómico / cariotipo
Cleft lip (n)	A congenital malformation that occurs when the upper lip does not form properly, causing an opening in the upper lip that can extend to the nose. This can occur together with a cleft palate or on its own.	Labio leporino

Term	Definition	Translation
Cleft palate (n)	A congenital malformation where the roof of the mouth (palate) does not form properly, resulting in an opening into the nasal cavity. This can occur together with a cleft lip or on its own.	Paladar hendido
Clinically significant (adj)	If a test result is “clinically significant,” the result indicates a medical problem that can impact a person’s life.	Clínicamente significativo
Condition (e.g., “genetic condition”) (n)	A long-term medical health issue.	Condición (por ej., “condición genética”)
Consanguinity (n)	When parents are blood relatives to each other.	Consanguinidad
Cystic fibrosis (n)	A progressive genetic condition that affects the exocrine glands (the glands that make sweat and digestive juices) and causes the production of thick, sticky mucus. This mucus blocks the pancreatic duct, the intestines, and the lungs, leading to persistent respiratory infections.	Fibrosis quística
Deleterious mutation/ Disease-causing mutation (n)	A change in a person’s DNA that may cause a medical condition.	Mutación deletérea/ mutación que causa enfermedad
Deletion (n)	Having a section of genetic information (DNA) missing.	Delección
Diagnostic test (n)	A medical test that determines whether a patient has a particular medical problem. Diagnostic tests are often used when providers have a specific reason to believe that the medical problem may be present. Compare this to screening tests, which may be given routinely, even if the provider has no reason to believe the patient has a specific problem. Screening tests often only report whether a patient is at <u>an increased risk</u> for the medical problem in question, whereas diagnostic tests report whether the problem is actually present.	Prueba de diagnóstico

Term	Definition	Translation
DNA (Deoxyribonucleic Acid) (n)	<p>The material that carries the genetic information of a cell. It provides the instructions used in the development, functioning and reproduction of the organism of which it is a part.</p> <p>If you could stretch out the DNA of a chromosome and look at it through a microscope, it would look like a long ladder that is twisted into a spiral. The 'sides' of the ladder are made up of alternating phosphate and sugar groups. The 'rungs' are various combinations of two nitrogen bases: Adenine-Thymine and Cytosine-Guanine.</p> <p>Individual sections of DNA that code for specific traits/functions are called genes.</p>	ADN (ácido desoxirribonucleico)
DNA marker (also called a "Genetic marker") (n)	A readily recognizable genetic trait, gene, or DNA segment.	Marcador de ADN (también llamado "marcador genético")
DNA mutation (n)	<p>A change in the typical sequence of the chemicals that make up the DNA, like the change in the order of letters in a word.</p> <p>Mutations or variants are often compared to misspelled words because chemicals that make up the DNA sequence are not in the expected order.</p>	Mutación en el ADN
DNA sequence (n)	The exact arrangement of the chemicals that make up a section of DNA.	Secuencia de ADN
DNA sequencing (n)	The laboratory technique used to determine the exact arrangement of the chemicals that make up a section of DNA. This is one type of genetic testing.	Secuenciación de ADN
Dominant (adj)	A genetic trait in which one copy of the gene is sufficient for a trait to be expressed. In a dominant genetic condition, if one copy of the gene has a mutation, the personal will be affected with the condition.	Dominante
Donor egg or sperm (n)	An egg (singular) or sperm (plural) donated by one person to be joined under laboratory conditions and implanted in a woman's uterus. The donor egg or sperm may come from the woman or man who will raise any resulting child, or they may come from a third party.	Óvulo o espermatozoide de donante

Term	Definition	Translation
Down syndrome (Trisomy 21) (n)	A genetic condition in which there are three copies of chromosome number 21 instead of two. Down syndrome causes a distinct facial appearance, intellectual disability, developmental delays, and may be associated with thyroid or heart disease.	Síndrome de Down (trisomía 21)
Duplication (n)	Having an extra section of genetic information (DNA). A duplication occurs when part of a chromosome is copied abnormally, resulting in extra genetic material.	Duplicación
Edwards syndrome (Trisomy 18) (n)	A genetic condition in which there are three copies of chromosome number 18 instead of two. Trisomy 18 is a very severe condition that causes problems with the brain, the heart, the kidneys, and the digestive tract. Most children affected by trisomy 18 die before or soon after birth.	Síndrome de Edwards (trisomía 18)
Egg (n)	The reproductive cells of a woman. When fertilized by sperm, the egg will grow into an embryo. Also called an "ovum," plural "ova."	Óvulo
Embryo (n)	An unborn mammal, between conception and 8 weeks of gestation.	Embrión
Fallopian tube (n)	The tube that connects an ovary to the uterus.	Trompa de Falopio
False negative (n)	A test result that finds no evidence of a condition when the condition actually does exist. For example, a false negative on a pregnancy test finds that the woman is not pregnant when, in fact, she is pregnant.	Falso negativo
False positive (n)	A test result that finds evidence of a condition when the condition does NOT actually exist. For example, a false positive on a pregnancy test finds that the woman is pregnant when, in fact, she is not.	Falso positivo
Familial (adj)	Belonging to a family, e.g., a familial trait is a trait that is shared among family members and may be due to genetic or environmental factors or both.	Familiar
Family history (n)	The medical history of the members of a biological family.	Historia familiar
Fertilization (n)	The joining of an egg and sperm to create the first cell that will develop into an embryo, then fetus, then baby.	Fertilización
Fetal surgery (n)	Surgery conducted on a fetus while it is still in the uterus.	Cirugía fetal

Term	Definition	Translation
Fetus (n)	An unborn mammal, between 8 weeks of gestation to birth.	Feto
First trimester screening (n)	A blood test and ultrasound conducted at 10-13 weeks of pregnancy to screen for Down syndrome (trisomy 21), Edwards syndrome (trisomy 18), and certain other fetal problems.	Pruebas del primer trimestre
Flip a coin (v)	A random decision-making tool used in the U.S. While a coin is flipped into the air and caught, a person predicts whether it will fall with the “heads” side up or the “tails” side up. If the coin falls as predicted, the person “wins.” This expression is often used as a metaphor for any outcome that is random and has two possible outcomes, and to describe a situation in which each outcome is as likely as the other.	Cara o sello, tirar/ lanzar una moneda
Fragile X syndrome (n)	A genetic condition that affects the FMR1 gene so that it does not function properly. This syndrome causes intellectual disability, behavioral and learning challenges and various physical characteristics that are not life threatening.	Síndrome X frágil
Fragment (n)	A small piece; an incomplete part of a whole.	Fragmento
Gene (n)	A specific sequence of DNA that codes for one or many functions within the cell and body.	Gen
General population (n)	<p>“Most people.”</p> <p>For example, if you have the same risk of getting cancer as the general population, that means that you have the same chance of getting cancer as everyone else. This is in contrast to a “high risk population” who has a greater chance of getting cancer than everyone else.</p>	Población general
Generation (n)	<p>The people who constitute a single step in a line of descent from an ancestor; a group of people born and living more or less at the same time.</p> <p>Example: You, your brothers, and sisters, all your spouses and your cousins are in the same generation. Your parents, your aunts, and uncles and all their spouses form a previous generation. Your grandparents, their siblings, and spouses from an even earlier generation. Your children and nieces and nephews form a later generation.</p>	Generación

Term	Definition	Translation
Genetics (adj)	The science of how an organism's genes interact with the environment to produce certain traits.	Genética
Genetic counseling (n)	A discussion with a medical professional with expertise in genetics about the basic concepts of genetics, genetic conditions, the chances of being affected by a genetic condition or having a child with a genetic condition, and genetic testing and treatment.	Asesoramiento u orientación genética
Genetic counseling intern (n)	A genetic counseling student who has not yet completed his/her academic studies and is now practicing under the supervision of a more experienced counselor in preparation for providing genetic counseling services independently after obtaining his/her graduate degree.	Estudiante de asesoramiento genético
Genetic counselor (n)	A healthcare professional with a specialized graduate degree who works with people who have concerns about genetic conditions in their family. Genetic counselors provide information about genetic conditions, help patients understand their chances of being affected by a genetic condition or having a child with a genetic condition, and help them make informed decisions about testing and treatment. Genetic counselors also provide emotional support to patients and families.	Asesor genético
Genetic discrimination (n)	Occurs when people are treated differently by their employer or insurance company due to their genetic makeup. There are federal and state laws that help protect against genetic discrimination.	Discriminación genética
Genetic factors (n)	Specific aspects of a person's genetic make-up that influence that person's health and development.	Factores genéticos
Genetic information (n)	The instructions encoded in DNA, which tells every cell in a body how to grow, what to do and how to reproduce.	Información genética
Genetic material (n)	All the parts of a cell that carry genetic information. Genetic material could include genes, parts of genes, a group of genes, a DNA molecule, a fragment of DNA, a group of DNA molecules, or the entire set of genetic instructions.	Material genético
Genetic predisposition (n)	An increased chance of a person developing a certain trait or disease based on that person's particular genetic makeup.	Predisposición genética
Genetic test (n)	A laboratory test designed to determine if a person has a change to their DNA.	Análisis genético

Term	Definition	Translation
Genetic trait (n)	A characteristic within a family that is passed down from parent to child through their DNA.	Rasgo genético
Genetic variant (n)	A change from the typical DNA sequences. A genetic variant can be benign, deleterious or of uncertain significance. Also called “mutation,” although “genetic variant” is becoming the more common usage.	Variante genética
Geneticist (n)	A doctor or scientist who studies genetics.	Genetista
Hereditary (adj)	Passed down from parent to child.	Hereditario
Hereditary material (n)	Genetic material that is passed down from parent to child.	Material hereditario
In Vitro Fertilization (IVF) (n)	<p>The fertilization of an egg by a sperm outside of a woman’s body.</p> <p>The process involves extracting eggs from a woman’s ovaries, collecting sperm from a man, and combining a sperm and egg in a laboratory dish. The resulting fertilized egg is usually then implanted in a woman’s uterus so that it can develop into a baby.</p>	Fertilización in vitro (FIV)
Infertility (n)	The inability to have children.	Infertilidad
Informed consent (n)	The process of agreeing to a procedure or course of treatment after understanding what the procedure/treatment entails, the potential risks and benefits associated with it, and the other options available.	Consentimiento informado
Inheritance pattern (n)	The manner in which a particular genetic trait or disorder is passed from a parent to a child, e.g., autosomal dominant or recessive, X-linked dominant or recessive, or multifactorial.	Patrón hereditario
Inherited (adj)	Passed down from parent to child.	Heredado
Insertion (n)	Having an extra segment of DNA added in at a place where it is not usually found.	Inserción
Intellectual disability (n)	A condition, varying in severity, in which a person has significant impairments in mental abilities, social skills, and core functions of daily living compared to others their age.	Discapacidad intelectual
Klinefelter’s syndrome (47, XXY) (n)	A genetic condition in which a male has two copies of the X chromosome and one copy of the Y chromosome; compared to the typical chromosome makeup where a male has one X chromosome and one Y chromosome.	Síndrome de Klinefelter (47, XXY)

Term	Definition	Translation
Marker chromosome (n)	A small extra fragment of a chromosome detected when doing a chromosome test like a karyotype. Marker chromosomes can sometimes cause health or development problems, depending on how much and what genetic material is contained within.	Cromosoma marcador
Maternal Serum Screening (MSS or Maternal serum alpha-fetoprotein test) (n)	A blood test available to pregnant women that identifies elevated risks for Down syndrome, trisomy 18 and neural tube defects. Usually conducted at in the second trimester, between 14-20 weeks.	Prueba de suero materno (prueba de alfafetoproteína sérica materna)
Microarray (n)	A high-resolution chromosome test that provides more information than a basic karyotype. A microarray measures the amount of chromosome material in a sample and can detect both large changes (e.g., if there is an extra or missing chromosome) as well as small changes (e.g., if there are very small pieces of chromosomes that are extra or missing). It does not look at the visual appearance or arrangement of chromosomes but measures the amount of genetic material.	Chip de ADN
Miscarriage (n)	The spontaneous (not intentional) loss of a pregnancy. See "abortion." Also called pregnancy loss.	Aborto espontáneo
Molecule (n)	The smallest unit of a chemical compound that still has the properties of that compound. For example, a molecule of water is made up of two hydrogen atoms and one oxygen atom. Separately, they are just atoms, but when bonded together, they make a water molecule.	Molécula
Mosaicism (n)	A condition in which some, but not all, cells in a sample show a genetic difference.	Mosaicismo
Multifactorial (adj)	Due to a combination of genetic and non-genetic (environmental, hormonal, etc.) risk factors that act together to determine risk.	Multifactorial
Mutation (n)	A change in a gene, usually deleterious. See "genetic variant." In Spanish, the word is sometimes confused with "mutilation."	Mutación
Non-Invasive Prenatal Testing (NIPT) (n)	A blood test available to pregnant women that identifies elevated risk for certain genetic conditions in the fetus. This test focuses on fragments of DNA from placental cells – which carry the fetus' genetic make-up – that are found in the mother's bloodstream.	Prueba prenatal no invasiva

Term	Definition	Translation
Nuchal thickening (n)	There is a pocket of fluid at the back of the neck of a fetus which can be measured in an ultrasound between 10-14 weeks gestation (called the nuchal translucency). If there is a large amount of fluid at this point, or if later in pregnancy the neck skin itself appears to be thicker, this is associated with a higher risk of chromosome problems and other rare genetic conditions.	Engrosamiento del pliegue nuchal
Open Neural Tube Defect (ONTD) (n)	A birth defect of the spine, spinal cord, or brain that results from a hole in the spinal column not closing up when appropriate during early fetal development. The two most common types of ONTDs are spina bifida and anencephaly.	Defecto de tubo neural abierto
Ova (n)	See "egg."	Óvulo
Ovary (n)	The organ in a woman that stores and releases eggs. There are normally two.	Ovario
Penetrance (n)	The probability that a specific genetic trait will be expressed if a person carries a mutation. "Complete penetrance" means that everyone who carries a particular gene mutation will show the trait related to that altered gene. "Incomplete penetrance" means that only some of the people who have the altered gene will actually show the related trait.	Penetrancia
Placenta (n)	The organ that develops together with an embryo in a pregnant woman's uterus to nourish the embryo through the umbilical cord.	Placenta
Presymptomatic (adj)	Before symptoms appear.	Presintomático
Prognosis (n)	The most likely outcome of a disease process.	Pronóstico
Protein (n)	A molecule made up of chains of amino acids. Proteins do most of the work in cells and are required for the structure, function, and regulation of the body's tissues and organs. Genes determine how specific amino acids are put together to form a specific protein.	Proteína
Random (adj)	Happening in an unpredictable way.	Al azar, aleatorio

Term	Definition	Translation
Recessive (adj)	<p>A genetic trait in which both copies of a gene need to be altered for the trait to be expressed; recessive traits are typically inherited from both parents, each one contributing one copy of the gene in question.</p> <p>In prenatal genetics, recessive inheritance refers to conditions in which both copies of a particular gene pair need to be altered to develop a specific disease or condition.</p>	Recesivo
Red flag (n)	A warning sign or a clue.	Señal de alerta
Replicate (v)	To copy.	Reproducir
Reproductive history (n)	The experiences a woman has had related to pregnancy and childbirth. A reproductive history usually includes age at the onset of menses (have a monthly period), age at the beginning of sexual intercourse, age at first conception, number of pregnancies, number of live births, number of miscarriages, number of abortions.	Historial reproductivo
Ring chromosome (n)	An abnormal formation of a chromosome in which the ends of two of the chromosome's arms have linked together to form a ring.	Cromosoma anular
Risk (n) At risk (adj) At average risk (adj) At high risk (adj) At higher risk than "X" (adj) Risk factor (n)	<p>The chance that something will happen; in the case of prenatal genetics, the chance that the child will have a genetic condition.</p> <p>Has some possibility of having a genetic condition.</p> <p>Has the same possibility of having a genetic condition as the general population.</p> <p>Has a greater possibility of having a genetic condition than the general population.</p> <p>Has a greater possibility of having a genetic condition than "X."</p> <p>A circumstance that increases the risk of having a genetic condition.</p>	<p>Riesgo</p> <p>Corre riesgo</p> <p>Riesgo promedio</p> <p>Alto riesgo</p> <p>Riesgo mayor que 'x'</p> <p>Factor de riesgo</p>
Runs in the family (e.g., sickle cell disease runs in the family) (v)	When a certain condition or trait seems to appear in many members of a single family	Hereditario (por ejemplo, enfermedad de células falciformes es hereditario)

Term	Definition	Translation
Screen (v)	To assess a person's risk for a particular health problem, even if the person has no symptoms to suggest that they have the problem.	Hacer una prueba de detección
Screening test (n)	<p>A test that looks to detect a particular health problem, even if a patient has no symptoms of that particular condition.</p> <p>Prenatal screening tests aren't looking for genetic changes. They are designed to look at hormones, chemicals, other things that indicate a fetus might have a higher risk of a certain condition. They are not DNA results, do not give a definite answer about whether someone is affected, and do not provide a firm diagnosis. They are usually reported as a risk number (e.g., 1 in ____ chance), and if this number is above a certain cut-off point, the result will be categorized as 'screen positive' or 'screen negative'.</p>	Prueba de detección
Semen (n)	A liquid produced by the testes, the prostate gland, the seminal vesicle, and the bulbourethral gland that carries, nourishes and protects sperm cells on their way to fertilizing an egg. Also called seminal fluid.	Semen
Seminal fluid (n)	See "semen."	Fluido seminal
Sickle cell disease (n)	A genetic disorder caused by a mutation in a gene that helps to make hemoglobin, an important part of red blood cells. In sickle cell disease, red blood cells can become sickle-shaped (instead of round as they should be). These affected blood cells do not function properly, and die early, leaving a shortage of red blood cells, and can block blood flow causing pain.	Anemia de células falciformes
Sperm (n)	The reproductive cells of the man. When sperm fertilize a woman's egg, a baby develops.	Esperma
Sperm donation (n)	The process through which a man allows his sperm to be collected and used to fertilize the eggs of a woman who is not his sexual partner.	Donación de esperma
Spina bifida (n)	A congenital defect of the spine in which part of the spinal cord is exposed through an opening in the bone structure. This may result in nerve damage and some degree of paralysis in the legs.	Espina bífida
Statistically significant (adj)	A measurement of whether the findings of research are meaningful. Refers to the likelihood that a relationship between two factors is linked by something other than chance.	Estadísticamente significativo

Term	Definition	Translation
Teratogen (n)	Something that has the potential to disturb the normal development of an embryo or fetus.	Teratógeno
Termination of pregnancy (n)	See “abortion.”	Interrupción / terminación del embarazo
Test results (n) Negative (adj) Positive (adj) Variant of uncertain significance (n) Polymorphism (n)	<p>A negative result on a diagnostic genetic test means that the laboratory did not find the specific genetic change that the test was designed to identify. A “screen negative” result on a screening test means that the person’s risk of having whatever the test was designed to find is lower than the risk for most people.</p> <p>A positive result on a diagnostic genetic test means that the laboratory did find a specific genetic change that is associated with a hereditary condition (a deleterious mutation).</p> <p>A “screen positive” result on a screening test means that the person’s risk of having whatever the test screened for is significantly higher than expected. That still does not mean that the person definitely has that condition.</p> <p>If the laboratory finds a genetic change for which currently there is not enough information to know if this change is problematic or not, it reports a “variant of uncertain significance.” Basically, this means that the laboratory found a genetic change, but they don’t know what it means. Many of these variants will eventually be reclassified as either a “positive” or “negative” result. Most become “negative” and are thought to represent natural variation between individuals.</p> <p>Everyone has some degree of commonly occurring genetic changes that are not associated with medical problems. If the test finds this sort of change, it reports a “polymorphism.”</p>	<p>Resultado del análisis genético</p> <p>Negativo</p> <p>Positivo</p> <p>Variante de significado incierto</p> <p>Polimorfismo</p>
Testes (n)	The organs in a man that create and release sperm. Also called “testicles.” Singular testis.	Testículos
Toxic exposure (n)	Contact with something that is harmful or poisonous.	Exposición tóxica

Term	Definition	Translation
Trait (n)	<p>A characteristic of a person.</p> <p>In genetics, traits are aspects of a person defined or influenced by their genetic code. E.g., Eye color, blood type, risk for certain diseases.</p>	Rasgo
Translocation (n)	<p>Translocations are a type of chromosome rearrangement. They can be 'balanced', meaning that two chromosomes have pieces that have 'swapped' with each other, but there is still the correct amount of chromosome material. Balanced translocations do not usually cause medical or development problems. They can also be 'unbalanced', where pieces of chromosomes have traded places, but there is missing or extra chromosome material. Unbalanced translocations will often cause medical and development problems.</p>	Translocación
Typo (n)	<p>A mistyped word; shortened slang for "typographical error."</p> <p>In genetic counseling "a typo" is commonly used as an analogy to refer to mutations or variants in a gene.</p>	Error tipográfico, error de ortografía
Ultrasound (n)	<p>An imaging method that uses high frequency sound waves to create a picture of something inside the body, such as a fetus or baby</p>	Ultrasonido
Uterus (n)	<p>The organ in a woman's lower abdomen in which a fertilized egg develops into an embryo, then a fetus, then a baby. Also called "womb."</p>	Útero, matriz
Vagina (n)	<p>The tube-like part of the female reproductive system that extends from the cervix to the outside of the body.</p>	Vagina
Variant (n)	<p>A version of something that differs from the norm. So, a genetic variant is a change to the usual genetic sequence.</p>	Variante
Vas deferens (n)	<p>The tubes that lead from the testes to the urethra, through which sperm is ejaculated.</p>	Conductos deferentes
X-linked (adj)	<p>A trait that is influenced or determined by a gene on the "X" chromosome.</p>	Ligada al cromosoma X

Family Relationships

For genetic counselors, it is very important to know if a relative is a blood relative or a relative by marriage.

Term	Definition	Translation
Parent	Your mother or father.	Padre o madre
Mother	For genetic purposes, the woman whose egg was fertilized and grew to be you.	Madre
Mother-in-law	Your husband or wife's mother.	Suegra
Stepmother	Your father's wife who is not your biological mother.	Madrastra
Adoptive mother	A woman who is not your biological mother but who accepted legal responsibility for and raised you.	Madre adoptiva
Godmother	A woman chosen by your parents to be your spiritual guide in life, named as such through a ceremony in the Catholic church.	Madrina
Father	For genetic purposes, the man whose sperm fertilized the egg that grew to be you.	Padre
Father-in-law	Your husband or wife's father.	Suegro
Stepfather	Your mother's husband who is not your biological father.	Padrastra
Adoptive father	A man who is not your biological father but who accepted legal responsibility for and raised you.	Padre adoptivo
Godfather	A man chosen by your parents to be your spiritual guide in life, named as such through a ceremony in the Catholic church.	Padrino
Aunt	Your mother or father's sister or sister-in-law.	Tía
Maternal aunt	Your mother's sister or sister-in-law.	Tía materna
Paternal aunt	Your father's sister or sister-in-law.	Tía paterna
Uncle	Your mother or father's brother or brother-in-law.	Tío
Maternal uncle	Your mother's brother or brother-in-law.	Tío materno
Paternal uncle	Your father's brother or brother-in-law.	Tío paterno

Term	Definition	Translation
Cousin	Usually understood to be a first cousin.	Primo/a
First cousin	Your aunt or uncle's child.	Primo/a hermano/a
First cousin once removed	Your aunt or uncle's grandchild or your first cousin's child	Primo/a abuelo/a Sobrino/a segundo/a
Second cousin	The children of first cousins are second cousins to each other.	Primo/a segundo
Grandparent	Your parent's father or mother.	Abuelo/a
Grandmother	Your mother or father's mother.	Abuela
Maternal grandmother	Your mother's mother.	Abuela materna
Paternal grandmother	Your father's mother.	Abuela paterna
Grandfather	Your mother or father's father.	Abuelo
Maternal grandfather	Your mother's father.	Abuelo materno
Paternal grandfather	Your father's father.	Abuelo paterno
Great aunt	Your mother or father's aunt.	Tía abuela
Maternal great aunt	Your mother's aunt.	Tía abuela materna
Paternal great aunt	Your father's aunt.	Tía abuela paterna
Great uncle	Your father or mother's uncle.	Tío abuelo
Maternal great uncle	Your mother's uncle.	Tío abuelo materno
Paternal great uncle	Your father's uncle.	Tío abuelo paterno
Great grandparents	The parents of any of your grandparents.	Bisabuelos
Great grandmother	The mother of any of your grandparents.	Bisabuela
Great grandfather	The father of any of your grandparents.	Bisabuelo

Term	Definition	Translation
Siblings	The children of your father and mother.	Hermanos y hermanas
Half siblings	Siblings (brothers and sisters) who have either the same mother and different fathers, or the same father but different mothers. Half-siblings share some genetic similarity with you.	Medio-hermanos/as
Stepsiblings	The children of your stepmother but not your father; or the children of your stepfather but not your mother. Stepsiblings do not share any genetic similarity with you.	Hermanastros/as
Twins	Two siblings born at the same time	Gemelos/as
Identical twins	A twin that developed from the same egg and sperm, meaning that they are mostly genetically identical. Also called monozygotic twins.	Gemelos/as
Fraternal twins	A twin who developed from a different egg and sperm than, meaning that he or she is genetically different and has the same number of shared genes as any other sibling. Also called dizygotic twins.	Mellizos/as
Triplets	Three siblings born at the same time	Trillizos/as
Sister	A sibling who is a girl.	Hermana
Sister-in-law	Your brother's wife.	Cuñada
Half sister	A girl who is the either the child of your father with a different mother, or the child of your mother with a different father.	Media hermana
Stepsister	The daughter of your stepmother or stepfather and therefore not biologically related to you.	Hermanastra
Brother	A sibling who is a boy.	Hermano
Brother-in-law	Your sister's husband.	Cuñado
Half brother	A boy who is the either the child of your father with a different mother, or the child of your mother with a different father.	Medio hermano
Stepbrother	The son of your stepmother or stepfather and therefore not biologically related to you.	Hermanastro
Niece	Your sibling's daughter.	Sobrina
Nephew	Your sibling's son.	Sobrino

Term	Definition	Translation
Spouse	Your husband or wife.	Cónyuge
Wife	The woman to whom you are married.	Esposa
Husband	The man to whom you are married.	Esposo
Children	Genetically speaking, the people who are produced from your egg or sperm.	Hijos/as
Daughter	Your child who is a girl.	Hija
Daughter-in-law	Your son's wife.	Nuera
Stepdaughter	Your spouse's daughter who is not your biological child.	Hijastra
Adoptive daughter	A girl for whom you have accepted legal responsibility and raised even though she is not your biological child.	Hija adoptiva
Goddaughter	A girl for whom you have accepted spiritual responsibility within a ceremony of the Catholic church; she may or may not be biologically related to you.	Ahijada
Son	Your child who is a boy.	Hijo
Son-in-law	Your daughter's husband.	Yerno
Stepson	Your spouse's son who is not your biological child.	Hijastro
Adoptive son	A boy for whom you have accepted legal responsibility and raised even though he is not your biological child.	Hijo adoptivo
Godson	A boy for whom you have accepted spiritual responsibility within a ceremony of the Catholic church. He may or may not be biologically related to you.	Ahijado
Ancestor	A person from whom you are descended, usually more remote than a grandparent.	Ancestro, antepasado
Fiancé(e)	The person whom you have promised to marry. Man: fiancé Woman: fiancée	Novio Novia
Domestic partner	The person with whom you are living and have an intimate relationship, but to whom you are not married.	Pareja de hecho, pareja doméstica, compañero/a de vida

Term	Definition	Translation
Divorced	Having ended a marriage.	Divorciado/a
Engaged	Having promised to marry someone.	Comprometido/a
Widow	A woman whose husband has died.	Viuda
Widower	A man whose wife has died.	Viudo
Relative	A person in your family.	Pariente, familiar
Blood relation	A person who is related to you by blood not marriage, e.g., your sister, but not your sister-in-law; your mother but not your stepmother; your daughter but not your adopted daughter.	Pariente de sangre
Next of kin	Your closest living blood relation.	Pariente más cercano

This page intentionally left blank.

Analogies

Genetic counselors often use analogies to explain complex ideas in genetics. An analogy explains a new concept by comparing it to something more common. A clue that an analogy is being used are the words “It’s as if” and “It’s like”

Examples:

“Genes are **like** an instruction book or an instruction manual. And in a book, there is a certain sequence to a story.”

“**It’s as if** you were reading through a long book and looking for one typo, for a letter that is mistaken.”

“So, a mutation is **like** an unexpected change in the order of the letters.”

“A gene is **like** a recipe, and mutations are like changes in that recipe.”

“It’s **like** chapters in a book, and like misspellings.”

“Our cells are **like** libraries and our chromosomes are like books.”

“**Like** a flip of a coin.” (to explain that there is a 50% chance that a mutation will be passed on every time the patient has a child).

“Inside every cell are genes, which are **like** instruction books for our bodies; they tell our bodies how to grow and develop.”

“It is kind of **like** you a reading a book and you notice that a word is spelled wrong; that is what this genetic test looks for.”

Some analogies may not work with certain patients, due to linguistic or experiential differences.

Analogies that focus on genes as “letters in a book” may make no sense to speakers of character-based written languages such as Chinese, Japanese, and Korean.

“**It’s as if** you were reading through a long book and looking for one typo, for a letter that is mistaken.”

“So a mutation is **like** an unexpected change in the order of the letters.”

“It’s **like** chapters in a book, and like misspellings.”

“It is kind of **like** if you a reading a book and you notice that a word is spelled wrong; that is what this genetic test looks for.”

Analogies that focus on genes as a recipe may not work for patients who do not cook with written recipes.

“A gene is like a recipe, and mutations are like changes in that recipe.”

Analogies that discuss random chance in terms of a coin toss may not work for patients from cultures where people don't flip coins to make decisions.

“Like a flip of a coin” (to explain that there is a 50% chance that a mutation will be passed on every time the patient has a child).

Index

A

Abnormal.....	7
Abortion.....	7
Adoption.....	7
Amniocentesis.....	7
Amniotic fluid.....	7
Ancestor.....	24
Anencephaly.....	7
At average risk.....	17
At high risk.....	17
At higher risk than.....	17
At risk.....	17
Aunt.....	21

B

Benign.....	7
Birth canal.....	7
Birth defect.....	8
Blood Relation.....	25
Blood test.....	8
Brother.....	23
Buccal swab.....	8

C

Carrier.....	8
Cell.....	8
Cervix.....	8
Children.....	24
Chorionic Villus Sampling (CVS).....	8
Chromosome.....	8
Chromosome test / Karyotype.....	8
Cleft lip.....	8
Cleft palate.....	9
Clinically significant.....	9
Condition (e.g., "Genetic condition").....	9
Consanguinity.....	9
Cousin.....	22
Cystic fibrosis.....	9

D

Daughter.....	24
Deleterious mutation.....	9
Deletion.....	9
Diagnostic test.....	9
Disease-causing mutation.....	9
Divorced.....	25
DNA (Deoxyribonucleic Acid).....	10

DNA marker (also called a “Genetic marker”)	10
DNA mutation	10
DNA sequence	10
DNA sequencing	10
Domestic partner	24
Dominant	10
Donor egg or sperm	10
Down syndrome (Trisomy 21)	11
Duplication	11

E

Edwards syndrome (Trisomy 18)	11
Egg	11
Embryo	11
Engaged	25

F

Fallopian tube	11
False negative	11
False positive	11
Familial	11
Family history	11
Father	21
Fertilization	11
Fetal surgery	11
Fetus	12
Fiancé	24
First trimester screening	12
Flip a coin	12
Fragile X syndrome	12
Fragment	12

G

Gene	12
General population	12
Generation	12
Genetic counseling	13
Genetic counseling intern	13
Genetic counselor	13
Genetic discrimination	13
Genetic factors	13
Genetic information	13
Genetic material	13
Genetic predispositio	13
Genetic test	13
Genetic trait	14
Genetic variant	14
Geneticist	14
Genetics	13
Grandfather	22
Grandmother	22
Grandparent	22
Great aunt	22

Great grandfather.....	22
Great grandmother	22
Great grandparents	22
Great uncle	22
<i>H</i>	
Hereditary.....	14
Hereditary material	14
Husband.....	24
<i>I</i>	
In Vitro Fertilization (IVF)	14
Infertility	14
Informed consent	14
Inheritance pattern	14
Inherited	14
Insertion	14
Intellectual disability	14
<i>K</i>	
Klinefelter’s syndrome (47, XXY)	14
<i>M</i>	
Marker chromosome.....	15
Maternal Serum Screening (MSS or Maternal serum alphafetoprotein test)	15
Microarray	15
Miscarriage	15
Mosaicism.....	15
Mother.....	21
Multifactorial.....	15
<i>N</i>	
Nephew	23
Next of kin	25
Niece.....	23
Non-Invasive Prenatal Testing (NIPT)	15
Nuchal thickening.....	16
<i>O</i>	
Open neural tube defect	16
Ova	16
Ovary	16
<i>P</i>	
Penetrance	16
Placenta	16
Polymorphism.....	19
Presymptomatic	16
Prognosis	16
Protein	16
<i>R</i>	
Random	16

Recessive 17
 Red flag..... 17
 Relative 25
 Replicate 17
 Reproductive history 17
 Ring chromosome..... 17
 Risk 17
 Risk factor..... 17
 Runs in the family..... 17

S

Screen 18
 Screening test..... 18
 Semen..... 18
 Seminal fluid..... 18
 Siblings..... 23
 Sickle cell disease 18
 Sister..... 23
 Son..... 24
 Sperm 18
 Sperm donation..... 18
 Spina bifida 18
 Spouse 24
 Statistically significant 18

T

Teratogen 19
 Termination of pregnancy 19
 Test results 19
 Testes 19
 To flip a coin 12
 Toxic exposure..... 19
 Trait 20
 Translocation..... 20
 Triplets..... 23
 Twins 23
 Typo..... 20

U

Ultrasound..... 20
 Uncle..... 21
 Uterus..... 20

V

Vagina 20
 Variant 20
 Variant of uncertain significance..... 19
 Vas deferens 20

W

Widow 25
 Widower 25
 Wife 24

X

X-linked 20